



不要怕，  
只要信！

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

本堂主任司鐸：Pastor

Fr. John Kyebasuuta

323-264-4447#108

Fr. John@stampk.org

副本堂華人指導司鐸：

Fr. Joseph 李文兩神父

Fr.Joseph@stampk.org

(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:00 a.m.~ 4:30 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

電郵：

stachinese@stampk.org

網頁：

www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址 1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am

ID: 3901142241

粵語線上彌撒 3:00pm

ID: 81286155754 PW:1501

聖道禮儀

讀經一：

智慧篇一，13~15，二，23~24

天主並沒有製造死亡，也不喜歡生靈喪亡。祂創造了萬物，是要他們生存；世上的受造物都是健全的，本身毫無致命的毒素，陰府在地上也沒有權勢；因為正義永存不滅。

是的，天主創造了人，使他不死不滅，並使他成為與自己相同的形象；但是由於魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界；凡與魔鬼結緣的人，都將經歷死亡。這是天主的聖言

答唱詠：

詠二九，2a；2-6,11,12a,13b

答：上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我。

一、上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我，沒有讓我的仇敵向我誇耀。上主，祢從陰府裏將我救出，使我復生，不致墮入幽谷。答

二、上主的聖民，請向上主歌詠，稱頌祂的聖名。因為祂的震怒轉眼消逝，祂的恩惠卻終生存留。夜間縱有哭泣淚，清晨卻聞歡呼聲。答

三、上主，請祢俯聽我；憐憫我；上主，求祢助祐我。

答：

Em 1 7 6 . 6 7 | 1 7 6 . 6 6 | 5 - 5 5 6 3 | 3 - - - |  
上 主， 我 稱 揚 祢， 因 為 祢 救 拔 了 我。  
Am B B7 Em  
1 4 2 4 . 2 6 | 5 5 3 . 3 3 | 5 3 2 2 7 6 | 6 - - - ||  
上 主， 我 稱 揚 祢， 因 為 祢 救 拔 了 我。

祢把我的悲哀化為舞蹈；上主，我的天主，我要永遠稱謝祢！答

讀經二：

聖保祿宗徒致格林多人後書八，7~15 弟兄姊妹們：你們既然大量地接受了這一切恩惠：信德、語言、知識和各種熱誠，以及我們向你們所啟發的愛心，因此，你們在這件慈善的工作上也要格外慷慨。

你們知道我們的主耶穌基督的恩賜：祂本來是富足的，卻為了你們成了貧窮的，是要你們因祂的貧窮而成為富足。這不是說為了使別人輕鬆，而使你們為難；而是說大家要均等；現在，你們的富裕要彌補他們的缺乏，使他們日後的富裕、也彌補你們的缺乏，這樣雙方就均等了，正如經上所記載的：「多得的、沒有剩餘，少得的、也不缺乏。」

這是天主的聖言

福音前歡呼 若六，64,69

答：阿肋路亞。

領：主，祢的話，就是神，就是生命，惟獨祢有永生的話。

答：阿肋路亞。

福音：

聖瑪爾谷福音五，21~24，35b~43 那時候，耶穌又坐船回到對

岸，祂還在海邊的時候，有一大群人聚集在祂周圍。當時來了一位會堂長，名叫雅依洛，他一看見耶穌，就跪伏在祂腳前，懇切地求祂說：「我的小女兒快要死了，請祢來給她覆手，治好她，叫她活下去。」耶穌就和他一起去了。

有人從會堂長家裏來說：「你的女兒已經死了，何必再勞動老師呢？」耶穌聽見所說的話，就對會堂長說：「不要怕，只要信！」於是祂沒有讓任何人跟祂去，只帶了伯鐸、雅格和雅格的弟弟若望。他們到了會堂長的家裏，耶穌看見一片混亂：有的哭泣，有的哀號，祂便走進去，對他們說：「你們為什麼大哭大嚷呢？女孩子並沒有死，祇是睡著了！」他們都譏笑祂。祂把他們都趕出去，只帶著女孩子的父母，和跟隨祂的人，進了女孩子的臥室。祂拉著女孩子的手，對她說：「塔里塔，古木！」意思是說：「女孩子，我命你起來！」那女孩子就立刻起來行走（那時她已十二歲）；他們都驚訝得目瞪口呆。耶穌鄭重囑咐他們，不要讓任何人知道這事；又吩咐給女孩子東西吃。這是基督的福音

每日讀經：

六月廿四日：依四九1-6；宗十三22-26；路一57-66，80

六月廿五日：列下十九9-36；瑪七6-14

六月廿六日：列下廿二8-13，廿三1-3；瑪七15-20

六月廿七日：列下廿四8-17；瑪七21-29

六月廿八日：弟後二22-26；瑪八1-4

六月廿九日：哀二2-19；瑪八5-17

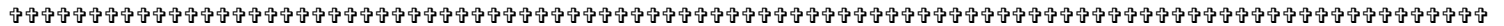
六月三十日：宗十二1-11；弟後四6-18；瑪十六13-19

### 感 恩

馬國英及家人，蔡訓浩及家人，余佩瑜及家人，孫鵠飛子女家人(三)，林允錦及家人，于志及家人  
Charles Cai及家人(五)，曾慶斯、張麗珍及家人(四)，陳聖响及家人，胡永凱全家(七)，林秀枝(一)  
陳航，何墨、劉岫琴及家人，鄭漢俊及家人(一)，Eric Lu為代父盧瑞發(一)

### 求 恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(五)，鄒忠禮(六)，呂月華全家，陳家星及家人，吳嘉寶及家人，曾慶斯、張麗珍及家人(四)  
李玉茹、李玉明、李玉青及家人(五)，蔡佳音、王佳寧及全家(五)，鄭偉、鄭路嘉及全家(五)，盧瑞麒及家人(四)  
孫鵠飛子女家人(四)，陳忠貴及家人(二)，尹崑崙及家人(三)，朱承先、王培明求女兒朱萍早日康復(十)，林秀枝(一)  
鄭弘、曉琴及家人為爸爸黃天柱、媽媽陳瑞蘭(一)，陳美智及家人為長輩林鄭靜萍(二)，Vicki及家人(二)，李文淵、王鄭紅(十)  
和再鈞、陳明娟(六)，陳梅梅及家人，朱真真(四)，趙冀寧為父親趙行芳(四)，潘明勇(二)，林其秀、羅瑞英(二)  
胡永凱全家(七)，沈誼榮為媽媽談美香，何玲及家人(七)，Vicki為Florida Cabale求早日康復(三)  
趙懿為岳佳霖、孫朝勇(八)，錢途及家人，鄭勝宗及家人(二)，鄭美芳及家人為林鴻浩求手術順利早日康復(一)  
米蘭花為買駿航和千佩夫婦(八)，林雪琴為陳楊強及家人(三)，林秀枝為胡慶強(四)，盧家兄弟姐妹為盧健華(四)  
余玥儒、吳嘉寶、王鶴蓉、Anna白、Cecilia李為顧麗華的妹妹顧淑華(六)



### 煉靈：(求靈魂安息主懷、早升天國)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(九)，米蘭花追思山東弟妹尹淑珍(一)，余玥儒追思施德勒撒(九)  
Kristy Li 追思媽媽李再霞(Mary)，朱勇、王萍、魏凱英追思長輩李再霞(Mary)(六)，蘇秀容追思先夫李榮春(八)  
王家子女追思母親鄒麗文，四舅鄒忠智(六)，Olivia 潘惠珍及家人追思父親潘雅賢(九)  
Sok 周，Anna 白，Joanne 張永安，余玥儒，吳寶珠和 Cecilia 李追思 Olivia 父親潘雅賢(九)  
李祖登追思友馮美雲(一)，杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(一)，梁偉林追思長兄 梁偉僑(九)  
羅思虹、羅嬋雁追思母親、伯母黃維香，劉貴蘭及家人追思母親劉由秀玲  
王萍追思爸爸王長有、媽媽袁淑云、哥哥王 强，黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(十)，父親李源祥、母親周 玉(七)  
PK Ching 追思父親程國勝、母親李寶英(二)，袁友梅追思關仕源(八)，趙懿追思父親趙洪耀、母親張世琪(八)  
蔡瑩、蔡德強追思父親蔡蒞臨、母親蔡冰輝、爺爺蔡家啟、嫻嫻韓種花、外公蔡祥裕、外婆蔡三妹(十)  
郭郁蘭追思大哥郭蘭生(七)，盧家兄弟姊妹追思母親盧氏鳳(Ana)、大姐盧美霞(瑪利亞)、小妹盧美蘭(則濟利亞)(九)  
呂月華及家人追思父親外公呂永泰、母親外婆呂王淑媛、妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康  
余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美戲、余宝平(五)  
Cecilia Nakajima 追思 Vivian Nguyen、Simon Nguyen、Annie Gonzalez  
蔡家兄弟姐妹追思祖父蔡本根、祖母蔡魏加大、父親蔡傑南、母親蔡何蘭芳、兄蔡義昆、姐蔡少芳、蔡少明、姪女蔡惠燕(二)  
李錦萍、游景英全家人追思父親游建仕，周黎敏追思父親周安生、母親陳素琴(四)  
張澤明追思祖父張宏烈，祖母李賽珠，父親張振邦，母親蔡雪芳，張家親友恩人及眾煉靈  
林秀枝追思爸林英善、媽孫月珠、姐林秀芳、姐夫胡養善(四)  
鄭美芳及家人追思鄭益奴、鄭敏權，錢途追思父親錢海龍(伯多祿)、外婆王興榮(依撒伯爾)  
黃淑兒追思父親黃慶鏘、祖父母、外祖父母、舅父、姑姐、姑丈、恩保德神父  
教友追思許斐德修女、江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父，Allyson, Alex, Ava 為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)  
曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(一)，馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七)，陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱  
李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(五)，教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七)，林秀娟為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(二)  
Alice, Anna, Christina, Maria, Patty, Natalie 為孤獨無依亡者祈禱(五)

### Pray for ... 百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ✦為嚴重病人求健康：鄭必忠，楊再春，顧淑華。
- ✦為病人求健康祈禱：林鴻浩，朱承先，朱萍。
- ✦為林秀枝，費卓爾，Vicki鄧，Young Jin的所有需要祈禱
- ✦為新亡者的靈魂永安祈禱：尹淑珍。

※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：  
米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448

### 關懷代禱

孫 蘭，王海瀛，劉戊鏗，趙興立，金菲莉，葉素貞修女，  
吳家盈，雷洪貴，鄧美娟，譚潤強，劉玉崑，嚴奚慶舫，  
吳越璇，袁偉雄，曾良玉，潘良雯，鄧興賢，翟翠茹，  
費卓立，黃道霖，池愛英，鄒忠禮，張翊庭，沈培正，  
蕭燕秋，王鄭紅，楊曉春，黃天柱，顧淑華，蘇王敏慧，  
朱承先，朱 萍，林鄭靜萍，Florida Cabale。

### 聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

#### 感恩之心 李文雨神父 供稿

一個人成長過程中需要擁有感恩之心，感恩之心的基礎是天主對人的愛。天主愛著每一個人，也為每一個人準備了不同的成長環境，不同的家庭成員與親戚朋友。在這個世界每一件事情的發生，都具有它的意義與價值，每一個人出現都是天主為我們精心的安排，他們以不同的方法幫助我們走向成熟，達到成全。面對身邊不同的人 and 所發生的每一件事，我們都需要懷有感恩的心。就如聖保祿宗徒說：「應常歡樂，不斷祈禱，事事感謝：這就是天主在基督耶穌內對你們所有的旨意」(得前五，16-18)。「感恩」是天主對人的要求，也是每一位基督徒需要不斷培養的美德。

具有感恩之心的人，是最幸福的人。感恩的過程就是發現美的過程和體驗被愛的過程，感恩的心就如一架相機，它會為我們留下每一個甜美的笑容與美麗的场景，感恩的心就是一個善行與愛心的儲存器，我們能夠從感恩中獲得更多的幸福和滿足，使人變得更加的樂觀與積極並產生滿滿的正能量，影響自己、照亮他人。感恩之心也會激勵自己去幫助別人，願意去承擔社會責任與家庭責任，能夠營造一個互愛、互助的環境。感恩之心是對美好事物的肯定，當你向別人表達謝意時，是對他人最大的支持與肯定，它能夠增強人與人之間的信任與尊重，可以使人際關係更加和諧。

在生活中不要吝嗇感恩的語句，大膽地向他人表達你的感激之情，讓人感到溫暖與欣慰。在祈禱中常常反省天主對我們的恩惠，表達對天主的感謝與讚美，在生活中常常回憶美好的事情，常將他人的好，記存於心。感恩身邊的每一個人，感恩生命中所發生每一件事情，在感恩中度過每一天。

**讀經組人員培訓：**時間：6/30(主日)11:00 - 13:00。地點：禮堂。主講：李文雨神父。敬邀全體讀經組人員，及願意事奉彌撒聖祭中讀經的教友們參與。連絡：Pearl 田素珍 425-466-5657。

**長青會清涼一夏歡樂相聚：**7月7日 11-12:30 在禮堂，活動內容：長者講座、健康分享、恰恰與排舞。茶點免費招待，敬邀對象：60歲以上的朋友，本主日填寫報名表。聯繫：羅曙光 626-512-2721，王鶴蓉 323-721-5190。

**STA 讀書會：**每週一晚上 8:30~9:45 線上分享《希望的證人》教宗若望保祿二世退省神操。指導神師：李文雨神父。連絡：余佩瑜 626-379-9103。

**芥子讀經班：**每主日 11:15am-12:15pm，第四教室。線上：每週四晚 8:00~9:30pm。ID:81884536879，密碼 1501 主題：「羅馬書」。歡迎參加。連絡：劉鎮邦 213-675-3688。

**聖方濟(粵語)信仰分享家聚：**每第一及三個週四晚上 8:00~9:30，ID: 88909248422，密碼 1501，主題『教你如何讀聖經』，何兆錯弟兄主講。每第二第四個週四晚上 8:00~9:30，ID: 824 9720 4040 無需密碼，網上信仰研習班，主題『救恩史』。連絡：May 葉 626-780-3271；Louis 吳 310-227-4388; Vicki 鄧 626-863-6081。

**小德蘭讀經班：**時間：每週五晚上 8:00~9:30。連絡：喬偉剛：626-264-5800。地點：堂區辦公室的餐廳。

**本堂神父即將放避靜長假(Sabbatical)：**本堂神父 7月1日至 10月31日將返回烏干達探訪高齡母親與親友。他不在的期間，由 Fr. Victor Zavala 暫代大部分的彌撒，李神父繼續為華人服務。請大家為本堂神父的旅途平安祈禱，也為神父們的身體健康及牧靈事工祈禱。

**傳信與關懷：**是服務北美華人天主教友的雜誌，原為每月發放的實體雜誌，當前正在轉型成電子雜誌。歡迎您瀏覽以下網址已獲取最新消息和文章。faithandoutreach.com

**徵求售賣煙火義工：**本堂為了籌募『堂區及學校建設基金』，將於 6月28日(週五)至 7月4日(週三)售賣煙火。歡迎華人教友踴躍加入義工的行列並支持購買堂區煙火。請上網登記 STA Community: STA: 2024 TNT Fireworks Stand (signupgenius.com)

**國慶日一家一菜：**7月4日是國慶日(週四)，本堂早上 8時有平日彌撒。5點開始聯誼，天黑之後將舉辦「一家一菜」晚餐，哥倫布騎士將提供漢堡及熱狗，請您準備約 12人份的配菜或甜點。邀請大家一起賞玩國慶煙火的活動，請支持堂區販售的煙火，歡迎參加！

**耶穌聖心彌撒：**7月5日首星期五敬禮耶穌聖心。下午 5:00pm 在本堂有朝拜聖體，晚上 7時正有彌撒。歡迎參加。

**STA 哥倫布騎士會 #17458(英文)：**為天主教兄弟會志願者組織善會團體，歡迎 18 歲以上有興趣的男性教友前來了解詳情及近期活動，並加入他們的行列。今年以“Into the Breach”(進入缺口)的影片系列為討論主題，每個月的第一個星期五彌撒後晚上 7:45-9:00pm。歡迎踴躍參加。

**STA 病人傅油聖事：**7月6日(週六)早上 8:00am(英文)彌撒中將為有需要的教友服務，歡迎參加。

**『臨終關懷與陪伴』講座：**主講：陸蔚虹姊妹及丁穎達弟兄 時間：7月14日彌撒後早上 11-中午 12:30。地點：禮堂。內容：分享經驗和互動交流。費用：全免。

**『牧養臨終病人』講座：**主講：楊國育神父 時間：7月21日彌撒後早上 11-中午 12:30。地點：禮堂。內容：分享服務醫院病人的關懷工作。費用：全免。

**承租 STA 禮堂：**聖湯瑪斯堂的禮堂是一個您想要舉辦家庭聚會、宴會或是公司行號開會、研習會的好場所，提供空調及投影設備，無線同步連線蘋果等周邊產品。可以容納 150 位座位席。更多承租信息請洽堂區辦公室或上網 Cecilia323-264-4447#102

**國慶假日：**7/4(週四)及 7/5(週五)二天，堂區及華人辦公室休假，7/8(週一)才開放，為教友服務。祝大家國慶佳節快樂！

**誠心感謝：**所有教友義工們響應 6/15 淨化地球日，參與堂區家園大掃除，美化我們的大家庭，謝謝。

**堂區每週捐款報告：**教堂每週維持經費 \$7,500.00 聖堂奉獻/網上捐款  
6/15—6/16 : \$ 7,316.00  
超過(不足) : \$ 184.00  
6/22—6/23 : \$ 7,195.00  
超過(不足) : \$ 305.00

**歡迎上網捐款：**堂區網站: STAMPK.org 點選 eGiving 或 FaithDirect/CA779 感謝支持贊助教堂維持費與福傳牧靈事工！

**本主日彌撒後茶點服務：**由青少年聖母軍。下週：聖母軍進教之佑。感謝他們！



### 敬邀還未認識天主的朋友來參加！

慕道班開始放暑假，期間歡迎參加本堂的讀經班。期待 9 月 8 日再相見。感恩有您們！主佑大家！

國語慕道班：余佩瑜 626-379-9103，陳聖響 626-757-2979

粵語慕道班：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081 停課到 9/1

**主席團**  
鄧麗霞 626-863-6081  
蔡義威 626-780-1112  
張永安 626-532-2728

**秘書**  
潘東 213-210-4111

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
余佩瑜 626-379-9103  
陳聖響 626-757-2979

**靈修組**  
趙龍修 626-559-5529  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**  
田素珍 425-466-5657  
楊雪虹 562-316-8969

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**家庭善會**  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

**青年組**  
譚卓琳 626-689-0277  
楊莊予 248-701-1999

**青少年組**  
趙子涵 626-559-7229  
陳永漢 626-252-7601

**宗教教育組**  
朱威 626-780-7517  
黃小鳳 909-837-8533

**愛心服務組**  
陸蔚虹 626-231-9589  
吳小燕 626-216-8654

**網路傳媒組**  
潘東 213-210-4111

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

**籌款組**  
陳蘇 626-216-8654

**主日通訊**  
編輯指導  
李文雨 神父  
張永安, 劉欣

**編輯小組**  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448

**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800

**資深福地顧問**  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款

**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

**遠航移民事務所**  
AFAR Immigration Service  
親屬移民 職業移民  
庇護移民 身分轉換  
各類服務 翻譯公證

**Monica 趙**  
(310)954-6386  
108 N. Ynez Ave., #211  
Monterey Park, CA 91754

**教友: 阿林**  
**626-588-7838**  
机场接送 旅游包车  
观光购物 豪华商务



**福州特產 福益店 零售批發**

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁
- 美國花旗蔘、各種保健

品  
127 S. Garfield Ave. #8  
Monterey Park, CA 91754

**美思安防監控科技 AMAZE TECH.**

安防監控&電腦網路專家  
智慧高清攝像頭監控系統  
商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋  
上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援  
組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜  
服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等

**(909) 997-0840 David 任**



**祝福 職業介紹所**

人找事 事找人

餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)  
家庭(月子)保姆 裝修大小工

公司工廠各類工作 教友: 陈圣响 tomechen100

**Tel: 626-288-2658 手機: 626-757-2979**  
223 N. Garfield Ave. #109, Monterey Park, CA 91754



**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754


Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租售**

廉價租車 轎車 8人座 接受各國駕照 \$24.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333



歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24小時電話

2023年殯葬收費比較  
世界中華殯儀館 玫瑰崗  
**\$4,530.00 \$6,325.00**

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

**孔師傅冷暖氣維修**

主內兄弟、質量保證  
專業負責、價格特優

**中央與分離式空調**  
GoGo Kung  
626-586-5999